

編號：W0074

地點：台中縣和平鄉梨山村松茂部落

時間：20051111

歌者：蔡長管（Payas Tusang 男 53 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#79 0：45：55 ~ 0：49：08）

樂種：時下現代歌謠

曲名：齊心歡唱愛在泰雅

- (一) squliq Atayal ta kwara,
孩子 泰雅 我們 大家
tnnaq 'lungan ta kwara,
同樣 想 我們 大家
ana qu Tayal ana sehu,
不論 這 泰雅 不論 漢人
yat ta psyaqi,
不今 我們 使不好(敵對)
ana ku maki tabu,
不論 我 住在 地名
ana su maki pinsbkan,
不論 你 住在 發源地
squtux lungan ta kwara,
同心 思想 我們 大家
rnmuru mtyaw qalang,
推動 工作 部落
rnmuru mtyaw qalang,
推動 工作 部落
teta aki mblaq,
讓我們 使 好
teta aki mblaq,
讓我們 使 好
maki qalang ta Tayal,
住在 部落 我們 泰雅

詞意:我們都是泰雅子孫，我們都有相同的心，不論你是泰雅或漢人都不可以敵對，無論你住在 Tabuk 或 Pinsbkan 都有一致的心，就是推動部落文化的工作，使得我們住在部落更好

中文歌詞：

你我一樣是一家人，大家一起同心協力，
無論你屬於任何處去，
你和我相處無論你始祖在松茂，
或始祖在 pinsbkan，大家必須要一條人，
來推動泰雅文化，來推動泰雅文化。
朋友，朋友，一起來
朋友，朋友，一起來
天天，太陽，部落區。

Tayal Tayal, lokah lokah,
泰雅 加油 加油
Tayal Tayal, lokah lokah,
泰雅 加油

詞意：泰雅族人加油！

第 2 首 (見 DVD#80 0 : 04 : 45 ~ 0 : 05 : 40)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：泰雅族起源之歌

kinbulan ta Tayal ga Kahul pinsbkan,
起源 我們 泰雅 是 從 發源地
(應) pinsbkan
發源地
snabil ta yutas naku kmyabox,
留下 我們 祖父 這個 先祖
(應) kmyabox,
泰雅先祖

詞意：我們泰雅族之起源是從 pinsbkan 來的，是我們的先祖 kmYabox 留下的

mnubuy ta ka na yutas ta kmbuta,
延續 我們 祖父 我們 人名

(應) kmbuta,

泰雅先祖

ksugun ta nya ku kyuku nqu gong,
分派 我們 他 在那裡 這 河流

(應) nqu ggong,

河流

詞意：我們延續泰雅先祖 kmbuta，他將我們分派至 kyuku 河流這邊。

nyux ta buyan laqiy kbahan,

有 我們 遺傳 孩子 後代

yat yungi kryax mrhuw ta,

不會 忘記 每天 主人 我們

pungay ta ke na mrhow,

遵行 我們 話 祖先

laqi nubuwuy ke na yutas ta kmbuta.

孩子 遺傳 話 這 祖父 我們

(應) kmbuta,

泰雅先祖

tuleq laxiy kqnguqu lungan mamu.

起來 不要 害怕 心想 你們

(應) lungan mamu

詞意：我們後代延續了她們的腳蹤，我們要常記得祖先的辛勞，並遵行先祖 kmb
所留下的話，起來你們不要心存害怕。

第 3 首 (見 DVD#80 0:06:35 ~ 0:08:20)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：感恩之歌 (一)

女：bsyaq kawas la,

很久 年齡

男：maki ku Tabuk,

住在 我 地名

女：bsyaq kamas la,
很久 年齡

男：maki ku Tabuk,
住在 我 地名

女：bsyaq kawas la,
很久 年齡

男：maki ku tabuk,
住在 我 地名

詞意：我住在 Tabuk 已經好幾年了！

lahuy ta kwara mtswe,
團聚 我們 全部 弟兄姊妹
snhiy yaba kayal,
相信 天父 上帝
lahuy su lahuy su wagi,
你
wayal wayal riyax siga,
過去 過去 日子 好像
trakis ru ngahiy niqun ta,
小米 以及 番薯 吃 我們
rmatan ta yahuw ru wasiq,
菜 我們 野菜 以及 野菜
low-kah balay qu qbuciy ta,
努力(健壯) 真的 這 體格 我們

詞意：弟兄姊妹我們奉耶穌基督的名聚集在一起，過去的日子我們有小米番薯及也菜可以吃，使得我們有如此健康的體魄。

bsyaq kawas mqas,
很久 年齡 高興
bsyaq kawas mqas,
很久 年齡 高興
nanu yyal huway Yaba,
什麼 非常 感謝 上帝
riyax soni thuyay ta,
日子 今天 能夠 我們
trahuw lalu na Yaba,
敬拜 名 他 上帝

nanu yasa ga lokah ta,
因此 努力 我們
gamayang ke Utux Kayal,
宣傳 話 天父

詞意：多年來我們充滿著快樂，這些都是因著上帝的恩典，使我們得予富足，
就是我們要來敬拜他的原因，也因此我們要努力宣揚他的名。

女：bsyaq kawas la,
很久 年齡

男：maki ku tabuk,
住在 我 地名

女：bsyaq kawa la,
很久 年齡

男：maki ku tabuk,
住在 我 地名

詞意：我住在 Tabuk 已經好幾年了！

第 4 首 (見 DVD#80 0 : 12 : 52 ~ 0 : 15 : 52)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：歡樂之歌

rimuy rimuy rimuy su,
很喜樂之意
ra rimuy su ra rimuyon,
很喜樂之意
lahuy ta rayax soni,
日子 今天

詞意：今天是一個喜樂的日子

anay ta sa siagal,
讓 我們 帶著
armuwy pinnasisyaqan,
使歡樂

rayax nasa sisoni,
日子 那個 今天
ni kwara laqi kbuta,
大家 孩子 祖先
lkbuta bnkis ta.
我們的祖先

詞意：所有 kbuta 後帶子孫，今日讓我們帶著歡樂的日子。

rimuy rimuy rimuy su,
很喜樂之意
ra rimuy su ra rimuyon,
很喜樂之意
lahuy ta rayax soni,
日子 今天

詞意：今天是一個喜樂的日子

anay ta sa siagal,
讓 我們 帶著
armuwy pinnasisyaqan,
使歡樂
rayax nasa sisoni,
日子 那個 今天
ni kwara laqi kbuta,
大家 孩子 祖先
lkbuta bnkis ta.
我們的祖先

詞意：所有 kbuta 後帶子孫，今日讓我們帶著歡樂的日子。

rimuy rimuy rimuy su,
很喜樂之意
ra rimuy su ra rimuyon,
很喜樂之意
lahuy ta rayax soni,
日子 今天

詞意：今天是一個喜樂的日子

anay ta sasi agal,
讓 我們 拿
armuwy pinnasisyaqan,
使歡樂
rayax nasa sisoni,
日子 那個 今天
ni kwara laqi kbuta,
大家 孩子 祖先
lkbuta bnkis ta.
我們的祖先

詞意：所有 kbuta 後帶子孫，今日讓我們帶著歡樂的日子。

rimuy rimuy rimuy su,
很喜樂之意
ra rimuy su ra rimuyon,
很喜樂之意
lahuy ta rayax soni,
日子 今天

詞意：今天是一個喜樂的日子

anay ta sasi agal,
讓 我們 拿
armuwy pinnasisyaqan,
使歡樂
rayax nasa sisoni,
日子 那個 今天
ni kwara laqi kbuta,
大家 孩子 祖先
lkbuta bnkis ta.
我們的祖先

詞意：所有 kbuta 後帶子孫，今日讓我們帶著歡樂的日子。

rimuy rimuy rimuy su,
很喜樂之意

ra rimuy su ra rimuyon,
很喜樂之意
lahuy ta rayax soni,
日子 今天

詞意：今天是一個喜樂的日子

anay ta sasi agal,
讓 我們 拿
armuwy pinnasisyaqan,
使歡樂
rayax nasa sisoni,
日子 那個 今天
ni kwara laqi kbuta,
大家 孩子 祖先
lkbuta bnkis ta.
我們的祖先
lkbuta bnkis ta.
我們的祖先

詞意：所有 kbuta 後帶子孫，今日讓我們帶著歡樂的日子。

第 5 首 (見 DVD#80 0 : 23 : 49 ~ 0 : 26 : 42)

樂種：傳統小調歌謠
曲名：感恩之歌 (二)

男 ana ta mqyanux babaw cinbwanan,
不論 我們 活在 世上
panga ta toqan, musa ta rgyax,
背著 我們 背袋 去 我們 山上
panga ta yabit, musa ta muyaw,
背著 我們 飛鼠 去 我們 家
rasun pngsa Utux Kayal.
帶著 奉獻 天父

詞意：泰雅族人，男人要背著背袋前往山上。回家時背著所獵到的飛鼠，向天父

上帝獻上感恩

女 ana ta mqyanux, babaw cinbwanon,
不論 我們 生活 世上
panga ta kiri musa ta qmayah,
背著 我們 背的籃子 去 我們 園地
panga ta ramat, musa ta ngusal,
背著 我們 蔬菜 去 我們 家
rasun pangsa, Utux Kayal.
帶著 奉獻 上帝

詞意：泰雅族人，女人要背著背籃前往農園耕作。回家時背著野菜，向天父上帝獻上感恩

合 smnhiy ta Yesu, mqyanux ta cinbwanan,
相信 我們 耶穌 生活 我們 世上
smnhiy ta Yesu, mqyanux ta cinbwanan,
相信 我們 耶穌 生活 我們 世上
Yaba Utux Kayal, biqan ta nya qoyat,
天父上帝 給予 我們 他 福氣
smnhiy ta Yesu, must ta qalang nya,
信 我們 耶穌 去 我們 國度 他的

詞意：相信耶穌是我們活在世上的生活中心，相信耶穌他必賜給人福氣，將來也必進入他的國度。

lokah ta pzimu Yaba,
努力 我們 禱告 天父
Yaba musa pqyanux ita,
天父 去 生活 我們
ana ta maki inu,
不論 我們 住在 任何處
khanghan ta nya, ana knwan.
保護 我們 他的 不論 任何時間

詞意：我們當努力祈求上帝，不論族人在何處，他必照顧我們到永遠。

paqasun balay, paqasun lalay,
使高興 真的 使高興 真的
riyax na soni,
日子 這 今天
paqasun balay riyax soni,
使高興 真的 日子 今天
nyux ta balay mtyaw,
有 我們 真的 工作
yaw na Utux Kayal,
事情 這 上帝

詞意：今天是值得高興的一天，尤其是能為主工作。

paqasun balay riyax soni,
使高興 真的 日子 今天
squtux balay lungan ta,
同心 真的 思想 我們
mubuwy Utux Kayal,
接連 上帝

詞意：我們在主裡有相同的想法，是令人高興的事。

kwara mtswe panaqaw,
大家 弟兄姊妹 同心
balay la nagasl Utux Kayal,
真的 家 天父
kyokay na Yesu kiristo,
教會 這 耶穌 基督
kwara mntswé pnaqaw ta,
大家 弟兄姊妹 同心 我們
kbalay la ngasal Utux Kayal,
做 家 天父上帝
kyokay na Yesu kiristo,
教會 耶穌 基督
maha kya pahkngan ta,
如此 做 行爲 我們
musa ta qalang kayal,
今 我們 天國

musa ta qalang kayal,

去 我們 天國

musa ta qalang kayal.

去 我們 天國

詞意：弟兄姊妹們我們在主所設立的教會，彼此同心，若是如此行我們將會到主所預備的地方去。